

Р.Р. БАВДИНОВ

## КУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ: ОПЫТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ)

Культурный концепт имеет двустороннюю природу, с одной стороны, выступает как лингвистический знак, с другой – как осмысленная культурная единица. При анализе культурных концептов ключевой дислокацией должно стать наличие национально-специфического или идеоэтнического значения. Наличие подобного значения дает право утверждать, что перед исследователем-лингвистом – единица амбивалентного значения, что может послужить добрую службу при анализе микро- и макротекста и культурологу, и лингвисту, и текстологу. Но культурные концепты выступают своеобразным живым организмом, то приспосабливаясь к новой культурной стихии, при этом, теряя прежние значения и приобретая новые, или под воздействием чужеродной субстратной культуры дополнять коннотации и служить маркированным членом лексических единиц любого естественного языка. В настоящей работе не дается обзор библиографии о культурных концептах, основных значениях данного термина, истории развития формирования учения о концептосфере и т.д., достаточно сделать несколько ссылок на интересные работы в этой сфере, например, [1, с.3; 2, с.4; 3, с. 3-5]. Для нас *культурный концепт* – это лексическая единица, соединяющая в себе чисто лингвистическое и культурное значение, при этом последнее значение наиболее важно, так как данное культурное значение выводит исследователя на анализ культурной коннотации. Большую роль в формировании содержания культурных концептов играют экстралингвистические факторы, возможно, данные факторы играют решающую роль и в образовании культурных концептов. Тюркский материал слабо привлекался в качестве лингвистического материала при анализе культурных концептов, тем более данные реликтовых языков, которые рассматриваются многими тюркологами лишь как общие языки для всех тюркских народов и зачастую упускаются из виду высокая духовность и содержательность древних тюркских языков. Древние и средневековые тюркские языки выступают своеобразными резервуарами для формирования, содержания концептов, которые транслируются через призму культур-

ной среды. Что же дает исследователю анализ культурных концептов? Основная цель исследования культурных концептов заключается в раскрытии механизмов формирования, развития и становления данных лексем как особенных структур, обладающихвойной природой. По сути, культурный концепт – это семиотическая единица, но такая единица, которая имеет свою особенную структуру, содержание и сеть лексических значений, а лексические значения имеютнерасторжимый симбиоз с культурным ореолом. Данный факт мы постараемся отразить в нашей работе, и для доказательства данного положения нами привлекается материал средневековых и современных тюркских языков.

Великий Шелковый путь – феномен культуры древнего мира. Исследование языковых контактов в период её формирования и функционирования – задача сложная и многогранная. На территории современного Казахстана, где проходили трассы Великого Шелкового пути, сходились не только торговцы, миссионеры, религиозные деятели, купцы, но и перекрешивались языки и культуры. В общий водоворот культуры вливались различные цивилизационные ареалы: арабский и персидский, славянский и германо-романский, китайский, тюрко-монголо-маньчжурский. Лексические единицы отражают эти процессы контактирования, которые и составили содержание культурных концептов.

Материалом исследования, из которого экспериментированы лингвистические данные, послужили следующие средневековые тюркские письменные памятники: «Тюркско-арабский словарь», «Кодекс куманикус», «Армяно-кыпчакская Псалтырь», «Изысканный дар тюркскому языку» (грамматический трактат XIV века на арабском языке), «Кисекбаш китабы» («Книга отрезанной головы»). Данные памятники – общетюркское достояние, написанные на разных средневековых тюркских языках. Так, «Кодекс Куманикус» – на кыпчакском, «Тюркско-арабский словарь» – на старокыпчакском, и здесь же можно обнаружить яркий пример лингвистического контактирования – тюрко-арабского и тюрко-персидского, которое впоследствии (уже с

нового времени) приобретет иные формы и иные коннотации. В анализируемых памятниках налицоствуют культурные концепты или, точнее, своеобразные *предконцепты*. Мы их называем *предконцептами*, так как формирование содержания и наличие семантического комплекса уже происходило в современных языках, и судьба каждого концепта сложилась по-разному во многих тюркских языках, можно сказать даже больше, в пределах одного языка варьируются содержание и форма настоящих концептов. Необходимо отметить, что культурные концепты рассмотрены нами в данной работе как комплексные системообразующие структуры, другими словами, отдельный культурный концепт составляет сегментированную группу с разными лексемами, но структурно отражающие ядерный культурный концепт. К примеру, исходя из результатов анализа выше-упомянутых памятников можно выделить культурный концепт «*кочевое скотоводство*», который будет содержать комплекс лексических единиц не только чисто утилитарного значения, т.е. названия домашних животных, разновидностей, мастей, пород и пр., но и лексемы с идеоэтническим значением, которые могут быть словами-реалиями (или т.н. безэквивалентной лексикой). В комплекс лексических единиц данного культурного концепта нами включаются следующие слова-реалии, обнаруженные нами в [4]: **акрут** - «шест с петлей на конце, которую табунщики на скаку набрасывают на шею лошади, чтобы поймать их», **бурундуқ** - «стержень, тоненькая палочка, продеваемая под ноздрями верблюда, за которую привязывают поводок», **көлүк** - «осел и другое животное в качестве тягловой силы» (ср. в современном казахском языке **көлік** «автотранспорт вообще»), **үгүр** - «табун, косяк лошадей, которые свободно пасутся на воле вместе и привыкли друг к другу», **үйөз** - «из-за мух и других насекомых перекочевывать к прохладным местам; летом со скотом спасаться от насекомых». Можно предположить, что комплексы лексических единиц, формируемые центральным культурным концептом, могут образовать семантическое поле, и структурные единицы такого поля могут вступать в парадигматические и синтагматические отношения. В ходе анализа лексики средневековых тюркских памятников многие лексические единицы правомочно выделять в отдельные структурные семантические поля. Так, формирование комплекса лексических единиц культурного концепта «*дом*», дает исследователю возможность проанализировать

те единицы, которые выступают в качестве культуроносных (термин В.Н. Телия) [5, с.14]. В «Тюрско-арабском словаре» встречается слово **аврыз** - «уборная (отхожее место)», заимствованное из персидского в форме **аб-риз** [4, с.76]. В современном уйгурском языке данная лексема в форме **әбрәз / әврәз / әйвәз / овраз** имеет следующую семантизацию: «место для омовения; сточная яма», «ямка в земляном полу помещения, вырытая под *түнүк* и служащая для мытья рук» [6, с.317]. Помимо расширения значения данной лексемы и трансформации фонетического облика в современном уйгурском языке, настоящая лексема вошла в интересную паремию: *әтир тола чашқан әврәз пурайды* - « тот, кто много душился, пахнет отхожим местом», то есть нельзя ни в чем переусердствовать, во всем необходимо соблюдать меру. В вышеназванном словаре встречается лексема **хырман**, имеющая значение «гумно, ток» из персидского **harman** - «куча зерна или необмолоченного хлеба» [4, с.216]. В современном уйгурском языке существуют различные паремии со стержневым элементом **хаман** в значении «гумно, ток, куча зерна или необмолоченного хлеба; время молотьбы или уборки урожая» [7, с.419]: *бири хаманда, бири арманда* - «один на гумне, другой в мечтаниях», то есть один работает в поте лица, другой же праздно проводит время; *Кошта йок, омида йок, хаманда тәйяр* - «на пашне нет, на страде нет, а на гумне тут как тут»; *Териган хаман қилар, теримиган арман қилар* - « тот, кто сеял, создаст гумно, а тот, кто не работал, создаст бесплодные мечтания». Данные примеры подтверждают то обстоятельство, что культурные концепты образуют культуроносный слой в результате развития комплекса лексических значений у одной конкретной лексемы.

Культурные концепты как структурные образования с наличием корреспонденции языка и культуры обладают парадоксальными характеристиками, с одной стороны, динамикой развития, с другой – статикой (под статикой мы понимаем, тот факт развития концепта, когда значение формировалось в древнюю или средневековую эпоху, а в современных языках осталось рудиментарное или однозначное значение). Примеров подобной статики на материале тюркских языков довольно большое количество. Приведем один пример. В древнетюркском и древнеуйгурском языке лексема **qatun** имела следующие значения: «женщина», «женщина знатного происхождения, госпожа, жена правителя-кагана», сравнивте в средневеково-монгольском языке

**хатун** «женщина, замужняя женщина» [8, с.165]. Но, к примеру, в современном уйгурском языке у данной лексемы осталось значение «женщина, замужняя женщина», «жена», сема «женщина знатного происхождения, госпожа, жена правителя-кагана» исчезла. Материал современного уйгурского языка дает еще удивительную метаморфозу данной лексемы: лексема **хотун** имеет при определенных условиях отрицательную коннотацию: 1) поведение, характер, манеры и привычки, не присущие мужчине (наличие сравнения **хотун кишидәк букв.** «как женщина, то, что свойственно женщине», **хотун мұ?әз** «человек / мужчина с бабьим характером»); 2) глупая женщина, нерадивая жена (атрибутивные сочетания с лексемой **хотун** дают высокую продуктивность: **надан хотун** - «глупая жена / женщина», **ойнаш хотун** - «женщина ветреного поведения» и т.п.). Лексема **хотун** в современном уйгурском языке корелирует с **аял** - «женщина, жена» – арабского происхождения, **рәпикә** - «супруга, жена» книжного стиля – также арабское заимствование. Приведем пример динамики развития значения культурных концептов с альтернацией на общеалтайском фоне. К таким концептам мы относим лексему **ерик** - «арык – искусственный оросительный канал»; **др.турк. арық** - ручей, арык [9, с.52/]; **др.уйг. арик** [10, с.285]; **ср.турк. арық** - река, канал [11, с.58]; **ферг. әриқ** [12, с.174]; **туркм. Арык** - арык, канава [13, с.53]; **тур. Ark** - оросительный канал, арык [14, с.63]; **тат. арык** [15, с.41]; **ног. арык** [16, с.49]; **каз. Арық** - арык, канава, **бас арык** - головной арык [17, с.74]; **узб. Ариқ** - арык, оросительный канал, канава [18, с.39]; **сал. а:рүк** - канал, арык [19, с.293]; **азерб. арк, арх** - речка, канава, рукав реки, канала [20, с.472]; **к.-калл. арық** то же [21, с.53]; **алт. Арық** - оросительный канал [20, с.472]; сравните параллели в монгольских языках: **монг. диал. өриг;** **халх. монг. Ариг** - ров, яма, канал; **калм. ар(а)-канал**, канава. Данный культурный концепт широко отражен в уйгурском паремическом фонде (настоящий факт репрезентирует высокую продуктивность концепта: конструируется лингвистическая парадигма – от слова к микротексту и тексту), например:

**Бизниңму ериқтарда су еқип қалар букв.** «И в наших арыках будет вода течь» (сравните типологическую параллель из славянских языков, в частности, русская пословица «и на нашей улице будет праздник»);

**Соқушта бир ериқта қан ақса, бир ериқта яг ақиду букв.** «Во время войны в одном арыке течет

кровь, в другом – масло» /в значении: во время войны кто-то обогащается, в то время как проливается кровь/;

**Һол ериқта су яхши ақиду букв.** «Во влажном арыке вода хорошо течет» /в значении: легче делать работу, которую знаешь, опираясь на предшествующий опыт/;

**Йоққа немәйок, ериқтики суму йоқ букв.** «Немущему ничего нет - и в арыке воды не достанется» /в значении: когда человеку не везет, то неудача следует одна за другой/;

**Тәрсәң териқ болар, тәрмисәң ериқ букв.** «Если будешь сеять, то будет просо, не будешь – арык» /в значении: если делать работу вовремя, будет результат/;

**Ериқни жиглап чапсан, суни ойнап тутисән букв.** «Арык копаешь со слезами, воду пустишь играючи» /в значении: долгая и упорная работа дает хорошие результаты/;

**Ериқ билән чиқышқычә, елиң билән чиқши букв.** «Чем заниматься арыком, лучше покажи свое умение народу» /в значении: человек должен реализовать себя в служении народу/;

**Ериқта аққан суниң қәдиди йоқ букв.** «Вода, которая течет в арыке, не ценится»;

**Тоху териқ чүшәйди, дехан – ериқ букв.** «Курице снится просо, земледельцу – арык» /в значении: земледелец думает об урожае/.

Особую символизацию имеют артефакты материальной культуры. К примеру, такой важный компонент эстетики всех народов мира как цветы приобретает в культуре древнего тюрка особый смысл. Судя по историческим источникам, в уйгурском государстве Кочо помимо выращивания зерновых, технических, бахчевых культур, винограда, население занималось цветоводством. У домов зажиточных граждан, купцов, правительственные сановников имелись цветники – **чачақлық**. Разведением цветов занимались садовники. Цветы, как составляющая древнеуйгурской культуры, были широко представлены во всех сферах: изобразительном искусстве, литературе, костюме, орнаменте. К примеру, изображение декоративных растений, винограда и других садовых культур Восточного Туркестана можно найти на стенах древних храмов, упоминание о них – в письменных памятниках, относящихся к различным периодам истории и культуры. Среди изображений растений очень часто встречается цветок священного лотоса – символа буддийской мифологии. Лотосовые побеги с крупными цветками встречаются довольно часто в настенной живописи Восточного Туркестана, в

частности, в развалинах Кучи и Турфанского оазиса (IX-XIII вв.). Рисунки цветов есть и на стенах храмов «Мин өй» («Тысяча пещер»), здесь лотос имеет вид полураскрытоого бутона и раскрытоого цветка. Крупные цветы изображаются в форме трона или так называемого лотострона. В искусстве махаяны часто бытовали изображения Будды, сидящего на лотосе (кучинские росписи «первого» и «второго» стиля), на настенной живописи из Турфанского оазиса монахи-буддисты часто были изображены среди разбросанных бутонов лотоса и обязательно с цветочными гирляндами в руках. В Шикшинских росписях «рая» присутствует лотос, символизирующий возрождение душ праведников (праведники изображены сидящими в лотосах) [22, с.281]. Примечательно, что особой популярностью пользуется образ лотоса в буддийской мифологии и религии, лотос считается «чакрамой» или органом познания в астральном мире живых существ. В лотосе уйгуры-буддисты видели эманацию Будды, что отразилось и в текстах религиозного содержания. Например, *ол қайу ажунларта тоғсар, анта йэмэ линхуаның өзәннинтін өк бөгүн кәлигин тоғмагы болур* - « тот, если в какой-либо из жизней (воплощений) рождается, то тут же только рождается его (чудесный) приход из самой сущности цветка лотоса» [23, с.37]. В образной системе буддизма лотос является собой не только воплощение Будды, но и служит прототипом божественного откровения, беспредельной мудрости, совершенства истинного знания: *сиз иңчә билиң бу йиртінчү йир-сұвдақты тынысылар бірінгі бурхан көркін көрү құрутулғу эрсәр Хуаниши Пусар ол тынысықта бурхан көркін көркүтүрүп намлайұр құруттарур* - «вы следующим образом знайте: если живые существа земли и воды этого мира спасаются, видя красоту Будды, то лотос доброго закона тем живым существам показывает красоту Будды, проповедует закон божий и спасает» [23, с.60]. В Бездеклике имеются изображения уйгурских князей с розой в руках, что означало их мирные устремления. Уйгурские княгини изображены с венками из цветов на голове, у некоторых - в руках лотос или мирра. В древнеуйгурском языке используется персидское слово *гүл* / *гул*, при наличии тюркского наименования *чечак*. Последнее наименование встречается в сочинениях караханидского периода, в частности, у Юсуфа Баласагуни и Махмуда Кашгари. Форма *сесак-чечәк* отмечена в сочинении «Алтун ярук». Слово *гүл* / *гул* / *гол* входит в тюркские языки примерно с XII века. Так, в сочинении первой

половины XII века Ахмета Югнеки «Нибәт-ул нақайик» («Подарок истин») уже употребляется персидское заимствование. Также в древнеуйгурском языке встречается китайское слово *хуэр* / *хуа*, к примеру, в «Алтун ярук» *хуэр* / *хуа* употребляется параллельно с *чечәк*. Таким образом, в историческом плане выступает комплекс лексем со значением «цветок»: *чечак* / *чечәк*, *хуэр* / *хуа*, *гүл* / *гул* / *гол*. В произведениях древнеуйгурской литературы обнаружены случаи словоупотребления данной лексемы. Так, *хуа* образует сочетания *хуа чечәк* - цветы, *хуа йавышгу* - гирлянды цветов, *хуалыг чечәклиг* - «имеющий цветы, связанный с цветами». Об особом почитании уйгурами-буддистами цветов повествуется в следующем фрагменте из буддийской сутры: «Сәкиз йүкмәк»: *хуа йавышгун йыдын йыпарын ынча ай-айур ағырлайурлар тапынур удунурлар қалты бурханларыг тапынурлар удунурч а-* «они так почитают гирлянды цветов и благовония, как почитают будд» [9, с.638]. В другом фрагменте из буддийских легенд обнаружено употребление сочетания *хуалыг чечәклиг* (китайско-турецкий компонент тесно спаян с чисто тюркским): *мунта турмалым адын, оттүг сувлуг хуалыг чечәклиг йеркә баралым* - «мы не хотим здесь, пойдем в другое место, богатое растительностью, обводненное, изобилующее цветами» [9, с.638]. Дальнейшая судьба лексем *гүл*, *чечәк* в разных тюркских языках сложилась по-разному и неодинаково, но это - суть специального исследования.

Вышерассмотренные примеры являются проявлением материальной культуры тюрков, так называемые, «артефакты материальной культуры», но древние и средневековые тюрки обладали многообразной и сложной духовной культурой. Возможно, данные артефакты духовной культуры являются сердцевиной культурных концептов, которые и составляют мировоззрение тюркского человека древности и средневековья.

## ЛИТЕРАТУРА

- 1 Логический анализ языка. Культурные концепты – М., 1991
- 2 Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие – М., 2010
- 3 Шафиков С.Г. Категории и концепты в лингвистике // Вопросы языкоznания – №2, 2007 – С. 3-17
- 4 Курышжанов А.К. Исследование по лексике старокыпчакского письменного памятника XIII века – «Тюркско-арабского словаря» – Алма-Ата, 1970
- 5 Телия В.Н. Русская фразеология – М., 1998
- 6 Уйгурско-русский словарь – М., 1961
- 7 Наджип Э.Н. Уйгурско-русский словарь – М., 1968

- 8 Щербак А.М. Ранние тюркско-монгольские языковые связи (VIII-XIV вв.) – Спб., 1997
- 9 Древнетюркский словарь – М., 1969
- 10 Тихонов Д.И. Хозяйство и общественный строй Уйгурского государства X-XIV веков – М.:Л.; 1966
- 11 Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тифсира XII-XIII веков – М., 1963
- 12 Садвакасов Г.С. Язык уйгуров Ферганской долины. Очерк фонетики, тексты и словарь. – Алма-Ата, 1970
- 13 Туркменско-русский словарь – М., 1968
- 14 Турецко-русский словарь – М., 1977
- 15 Татарско-русский словарь – М., 1966
- 16 Ногайско-русский словарь – М., 1963
- 17 Казахско-русский словарь – Алматы, 2002
- 18 Узбекско-русский словарь – М., 1959
- 19 Тенишев Э.Р. Стой саларского языка – М., 1976
- 20 Сравнительная грамматика тюркских языков. Лексика. – Т.1 – М., 1984
- 21 Каракалпакско-русский словарь – М., 1958
- 22 Восточный Туркестан в древности и раннем средневековье: Архитектура. Искусство. Костюм. – М., 2000
- 23 Насилов В.М. Древнеуйгурский язык – М., 1963

### Резюме

Лингвистиканың қазіргі салаларының бірі – тіл және мәдениетті қарастырады. Аталмыш жұмыста мәдени концептерге талдау жасалынады, оларға түрлі тілдік мағыналар: тілдік және тілдік емес (мәдени) кіреді. Әр жеке концептте тіл және мәдениеттің әрекеттестігін қамтитын өзіндік даму тарихы, лексикалық мағыналары бар.

### Summary

This article considers the modern trend in linguistics so called *language and culture*. An author of this article examines cultural concepts including different meanings: language and cultural meanings. Each concept has its own history of development, different meanings and reflects interaction between the language and culture.